



სულხან ცინცაძე

FH 1666
3



სულხან ცინცაძე
SULKHAN TSINTSADZE



სიმღერები კინოფილმებიდან

ПЕСНИ ИЗ КИНОФИЛЬМОВ
SONGS FROM THE FILMS



ს. 584:778.58



სულხან ცინცაძე
СУЛХАН ЦИНЦАДЗЕ
SULKHAN TSINTSADZE

სიმღერები

კინოფილმებიდან

П Е С Н И

ИЗ КИНОФИЛЬМОВ

T H E S O N G S

FROM THE FILMS

FM 1666
3

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება
19 თბილისი 84

Грузинское отделение Музфонда Союза ССР
19 Тбилиси 84

ორი პატარა
 ჯღარბისა და ჭაპი
 ჭუპას სიმღერა

ПЕСНЯ ЕЖАТ И
 БОБРЕНКА ЧУКА



მულტილიდან „წაფი ჭუკა“ (1952) Из мультфильма «Бобренок и Чука» (1952)

ტექსტი ნ. ხინთიბიძისა

Текст Н. Хинтибидзе

Рус. пер. Вл. Заридзе

Allegretto

პატარა ჯღარბისა
 ЕЖАТА

მუს. ს. ცინცაძისა

Муз. С. Цинцадзе

რა კარ-გი-ა ნა-ღი-რო-ბა
 Мы соб-ра-лись на о-хо-ту,

სა-ზრდოს სა-შოგ-ნე-ლად, მე-რე ტუბი-ლად სე-ინ-ნო-ბა
 что нам де-лать боль-ше? Про-гу-лать-ся нам о-хо-та

წაპი ჭუკა
 БОБРЕНОК ЧУКА

ა-ბა გო-გოვ, გა-მი-გო-ნე
 Так да-вай-те ка е-жа-та.

ბა-ღებ-ში და ვე-ლად.
 по по-лям и ро-щам.

საქართველოს მუსიკის გამომცემი სახლი
 მუსიკის გამომცემი სახლი
 რედაქტორი
 მ. მ. მ. მ.



პატ. ზღარბები: ჩუკავ, მოდი ჩვენთან დარჩი
ძმად მივიღებს ყველა.
ჩვენი იყავ შინ და კარში
ჩვენში ჰყოვებ შევლას.

ჭუკა: მე ვისწავლი ნადირობას
ვაქვაცობას და გმირობას.
დელო, დელო, დელო.

ერთად: ბიჭო იქით, ბიჭო აქეთ,
შენს სიმაჯვეს მუდამ ვაქებ
დელო, დელო, დელო.

Ежата: Оставайся, Чука, с нами,
На зеленом поле,
Будем мы с тобой друзьями,
В радости и горе.

Чука: На охоту ходим вместе
Разделю я вашу участь,
Дели, дела, делао.

Вместе: Ну, малыш, давай смелее
Будь проворней, веселее
Дели, дели, делао.

ურგული

მულტფილმიდან „ნიკო და
 ნიკორა“ (1955)
 ტექსტი ხალხური

АРОБНАЯ

Из мультфильма «Нико
 и Никора» (1955)
 Текст народный

Рус. пер. Ир. Аракишвили

მუს. ს. ცხეცაძისა
 Муз. С. Цинцадзе

Lento (♩=56)

First system of the musical score, including a vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked Lento (♩=56).

Second system of the musical score, including lyrics in Georgian and Russian.

შენ ხაზღო-ში მი-სვლა,ნიკო-რავ,
 Ты о-чень рад, Ни-ко-ра мой,

Third system of the musical score, including lyrics in Georgian and Russian.

როგორ არ გა-გე-ხარ-დე-ბა?! ლო-კე და ლო-კე
 что воз-вра-ща-е-шь-ся до-мой. Всю ночь, коль хо-че-



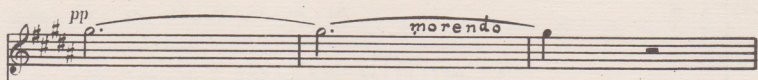
მა — რი — ლი, ა — რა — ვიბ გა — გი — ჯავრ — დე —
 тся — из — воль ли — жи Ни — ко — ра сво — ю

ბა. ხი-მა-მო... აღ-ზე-ვანს მი-ვალ მარილზე
 соль. хи-ма-мо... Вез-ти нас вАг-зе-ван ве-лю,

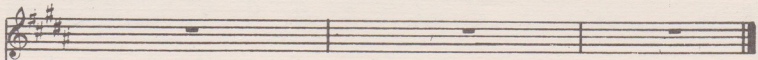
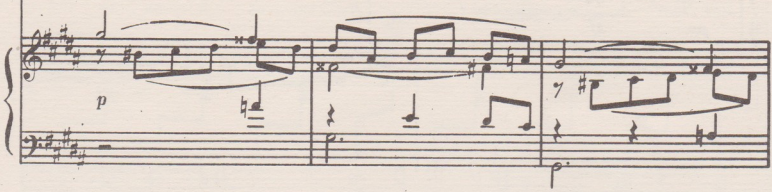
მა — რილს მო-ვი — ტაბ ბროლსა-ო, ჯერ დე-დას გა — და —
 хрус-тальной со — ли при-ве-зу, сна — ча — ла мать я



ՅՅ - ՅՅ - ՅՅ, ՅՅ - ՅՅ ՅՅՅՅ - ՅՅ ՅՅ ՅՅՅՅ. ՅՅ - ՅՅ
об - ни - му, за - тем де - тей, по - том же - ну!



ՅՅ!
хе!



ღევის კუპლეტები

მულტფილმიდან „ნიკო და
ნიკორა“ (1955)
ტექსტი ხალხური

КУПЛЕТЫ ДЕВИ

Из мультфильма «Нико и
Никора» (1955)
Текст народный

Рус. пер. Ир. Аракишвили

Allegro

p *gliss* *ff*

ა! ა! ხა - ხა - ხა - ხა - ხა - ხა - ხა - ხა -
A! A! Ха, - ха, - ха, - ха, - ха, - ха, - ха, -

pp *sf* *ff* *gliss*

ხა! ხა! გა - მე - ღვი - ძე - ბა ა - ღრი - აბ
ха! ха! Под гро - хо - чу - щий гро - ма гул

ა - ქეთ გო - რა - სა ფეხ - სა ვკრავ,
Э - ту го - ру я рас - топ - чу,

mf

ქე - ჯა ქუ - ხი - ლის ხმა ზე - და,
 pro - sy - pa - yos я ut - ram.

ი - ქით გო - რა - სა ძერას უ - ზამ,
 na - gra - ju von - tu я pin - kom!

გა - მო - ვათ სა - ნა - ვარ - დოდ საქ - მლის სა - შო - ვარ ზე - და
 В по - ис - ках е - ды весь день я ски - та - юсь по го - рам!

ბ - დი - რე - ბულ მდი - ნა - რეს და - ვა - ყე - ნებ, ყლამს უ - ზამ.
 Бер ре - ки я за - дер - жу, о - су - шу е - е глот. ком.

ა, - ბა, - ბა, - ბა, - ბა, - ბა, - ბა, - ბა, - ბა,
 ა, - ხა, - ხა, - ხა, - ხა, - ხა, - ხა, - ხა, - ხა,

2.

бс.
 за.

ff

о - дго го - ро - ло
 Э - ту го - ру я

mf

sff



ჭრიჭინას სიმღერა

კინოფილმიდან „ჭრიჭინა“ (1954)

ПЕСНЯ СТРЕКОЗЫ

Из кинофильма «Стрекоза» (1954)


ტექსტი მ. ბარათაშვილის

Текст М. Бараташвили

Рус. пер. Н. Надирадзе

Allegro scherzando

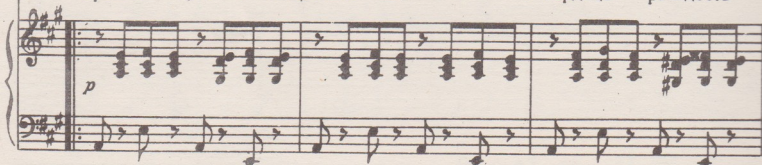
Piano



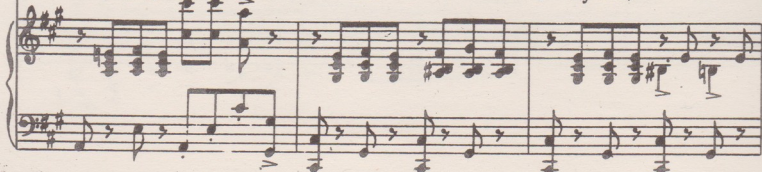
mf

1. მშვე-ნი-ერ-მა	მა-ის-მა	გუ-ლი გა-მი-
Чуд-ный май, же	лан-ный май,	ты от-ра-ду
2. ყვა-ვილ-ნა-რებს	გავ-ყვე-ბი,	მი-ლი-მი-აბ
Сре-ди роз от-ра-да мне,		в серд-це ра-дость

p



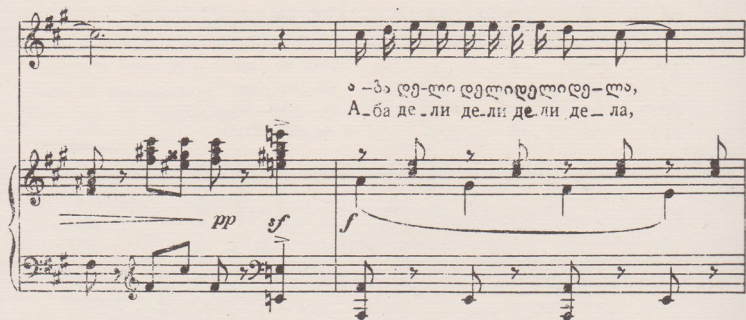
ბა-ლი სა.	სურ-ბე-ღე-ბამ	და-მათრო
серд-цу дай.	Го-лу-бе-ю	щий простор
ვარ-ღე-ბი,	შვის სხი-ვებ-თაბ	ღა-წვე-ბი,
без гра-ниц.	За-сы-па-ю	при лу-не,



ვარ - დის, ი - ა - სამ - ნი - სამ.
 а - ро - ма - по - том.
 ტო - რო - ლას - თან ავ - ღვე - ბი.
 про - сы - па - юсь с пе - ньем птиц.

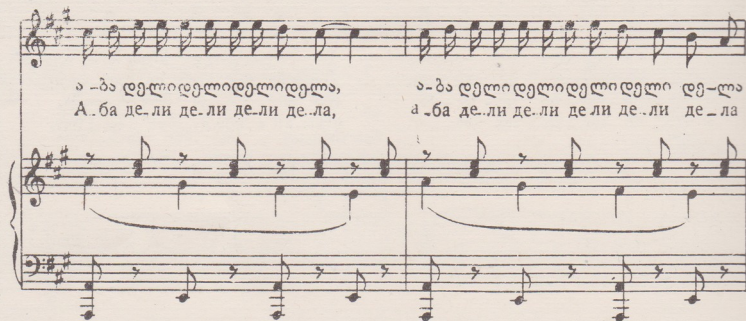
ეს რა ტკბილი ხმე - ბი - ა, რა წარ - მტე - ცი ხმე - ბი - ა,
 О - то всю - ду, пе - сен хор, див - ных зву - ков пе - ре - звон,
 ბე - ღუ - რე - ბი უი - ვი - ან, დამ კი - კი - კა მერცხალ - მა,
 Пес - ни лас - то - чек зве - нят, птич - ки в воз - ду - хе па - рят,

ი - ა - დობი, ბულ - ბული ერთ ურთს შეს - ჯი - ბრე ბი ან!
 со - ло - выи по - ют в садах, у - то - па - ю - щих в цве - тах.
 სად ფრინველ - თა ლხი - ბი - ა, იქ მომ - ლხენი მე - ცა ვარ!
 всю - ду ра - дость ждет ме - ня, там, где пес - ня, там и я!



ა - ბა დე-ლი დე-ლი დე-ლი დე-ლა,
А - ба де - ли де - ли де - ли де - ла,

pp *f*



ა - ბა დე-ლი დე-ლი დე-ლი დე-ლა, ა - ბა დე-ლი დე-ლი დე-ლი დე-ლა
А - ба де - ли де - ли де - ли де - ла, а - ба де - ли де - ли де - ли де - ла



მ!
ო!

ა - ბა დე-ლი დე-ლი დე-ლი დე-ლა,
А - ба де - ли де - ли де - ли де - ла,

ა-ბადელი დელი დელი დელი დელი, ა-ბადელი დელი დელი დელი დელი დელი
 ა-ბადელი დელი დელი დელი დელი, ა-ბადელი დელი დელი დელი დელი დელი

1. 2.

ოი
 ია

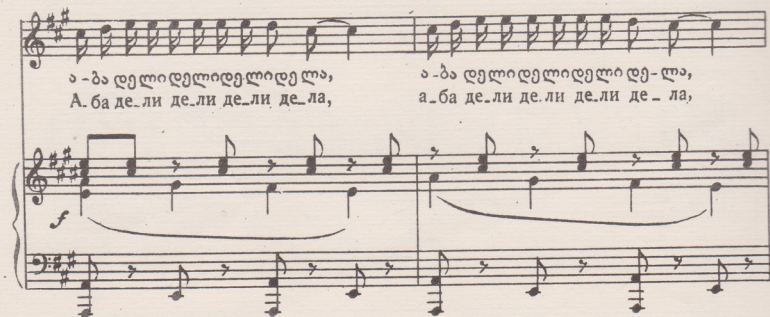
ff

FM 1666
3

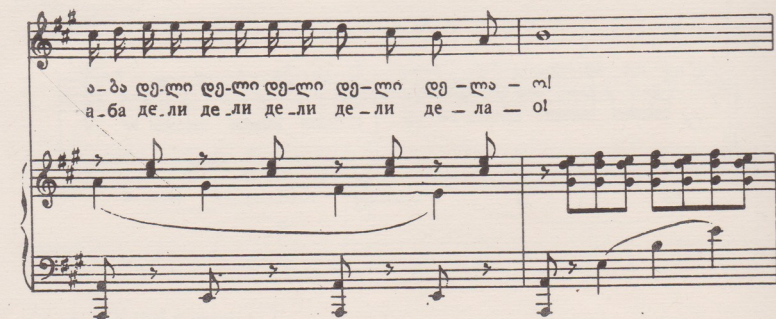
4. შაბაძის სახ. საბ.
 საზღვარგარეთო
 კულტურული ცენტრი
 თბილისი



ა - ბა დე-ლი დე-ლი დე-ლი დე-ლა, ა - ბა დე-ლი დე-ლი დე-ლი დე-ლა,
 А. ба де-ли де-ли де-ли де-ла, а_ба де-ли де-ли де-ли де - ла,



ა - ბა დე-ლი დე-ლი დე-ლი დე-ლი დე - ლა - ლი
 а_ба де-ли де-ли де-ли де-ли де - ла - ли



ა-ბა დელიდელიდელიდე-ლა, ა-ბა დელიდელიდელიდე-ლა,
 ა-ბა დე-ლი დე-ლი დე-ლი დე-ლა, ა-ბა დე-ლი დე-ლი დე-ლი დე-ლა,

ა-ბა დელიდელი დე-ლი დელი დე-ლა-ო! ა! ა!
 ა-ბა დე-ლი დე-ლი დე-ლი დე-ლი დე-ლა-ო!

ბებიას და ჭრიჭინას
ღუებტი

ДУЭТ БАБУШКИ
И СТРЕКОЗЫ

კინოფილმიდან „ჭრიჭინა“ (1954)
ტექსტი ხალხური

Из кинофильма «Стрекоза»
(1954)

Текст народный
Рус. пер. Вл. Заридзе

Andante moderato

[alla gitarre]

ახს მთვა- რვე
Ох, მე- сяд



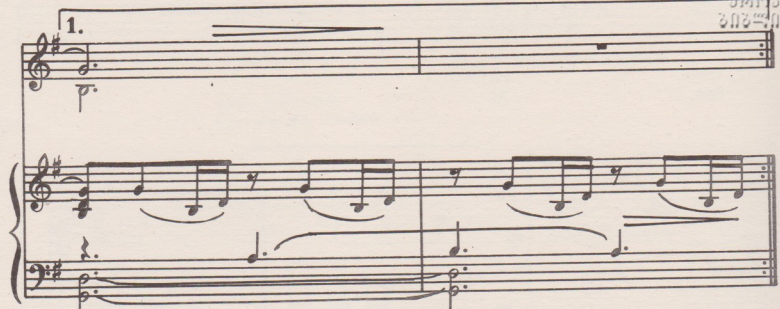
მთვა- რე- ო, დამ- წვართ ი- მე- დო,
ზო- ლო- თოი, თუ ზა- შიტ- ნიკ მოი,




მსურს ჩე- მი ტანჯ- ვა, შებ გა- ვი- ბე-
я от- кро- вен- на, толь- ко лишь с то-



1.



2.



ახ, მთვრევე, მთვარეო,
 ვახსოვს ღამეო?
 ხის ძირას მჯღღარი
 ცრემლი ვღვარეო.

О, месяц, помнишь ты,
 Как во тьме ночной,
 Я проливала
 Слезы над собой.

სიმღერა სიმღერა

კინოფილმიდან „ჩრდილი გზაზე“
(1956)

ПЕСНЯ НИНО

Из кинофильма «Тень на
дороге» (1956)

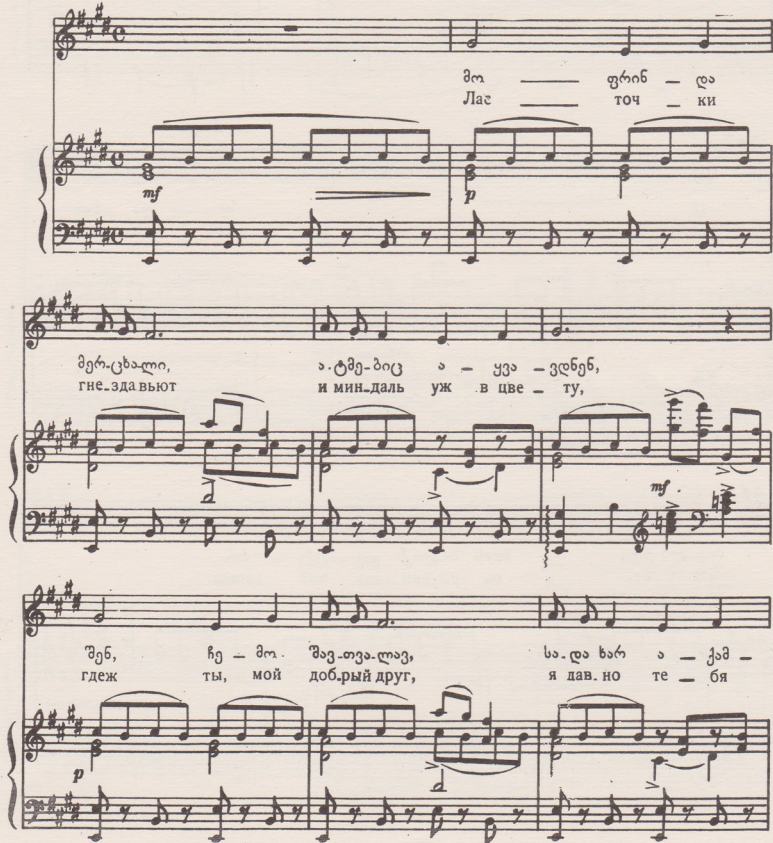
ტექსტი კ. ლორთქიფანიძის
Текст К. Лордкипанидзе
Рус. пер. Г. Мазурина

Andante sostenuto

მო — ურინ — და
Лас — точ — ки

მერცხალო, ა. ტყე-ბიც ა — ყვა — ვდნენ,
гнездавуют и мин-даль уж в цве — ту,

შენ, ჩე — მო. შვე-თვა-ლავ, სა. და ხარ ა — ქამ —
гдез ты, мой доб.рый друг, я дав.но те — бя



დღე!
жду!

ა!
a!

mf

rit. *a tempo*

ა!
a!

სა — დე ხარ...
День — день — ской

rit. *p*

მთე-ლი დღე
ждет те - бя,

მთის ბილიკს გავ — ცეგ — რი,
на тро-пин — ках — мой взгляд.

mf

სს შგ - ბი ცხე-ბი - ა, თუ თუ-თრი ჩაბ - ჩქე -
 Что там, твой бе-лый конь, иль се-дой во - до -

რი!
 пад.

a tempo
 შა — ფრინ - და
 Лас — точ - ки

rit.

p

ბაში აჩუკის სიმღერა

კინოფილმიდან „ბაში-აჩუკი“
(1955)

ПЕСНЯ БАШИ АЧУКИ

Из кинофильма
«Баши Ачуки» (1955)

ტექსტი პ. გრუზინსკის
Текст П. Грузинского
Рус. пер. Ир. Аракишвили

Allegro marciale

mf

1. კვლავ მა-ღლი-ა-ნად ა - ნა -
Солн - ца. яр - че ты не най -

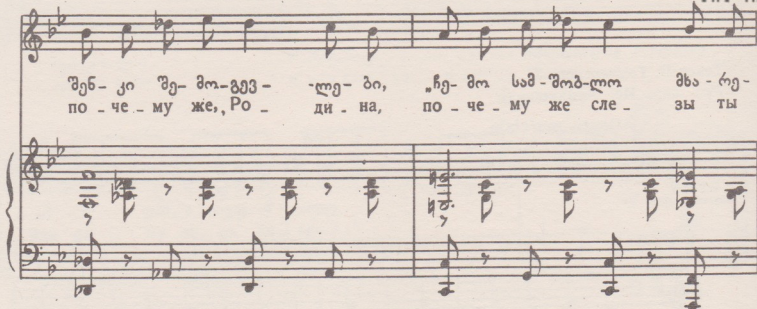
თებს
дешь!

„შე-ბი მზე, „შე-ბი მთვა-რე-
Как лю - би - мый мой край хо -

ო, როშ!

„შენ რა-და გლის ცრემ-ღე-ბი,
Жизнь те - бе лишь от - да - на,

შებ-ი შე-მო-გვი-ლე-დი, შე-მო სამ-შობ-ლო მხა-რე-
 по-че-му же, Ро-ди-на, по-че-му же сле-зы ты



მ^ა
 льешь? შებ რა-ღა გღის ცრემ-ლე-დი,
 Жизнь те-бе лишь от-да-на,



შებ-ი შე-მო-გვი-ლე-დი, შე-მო სამ-შობ-ლო მხა-რე-
 по-че-му же, Ро-ди-на, по-че-му же сле-зы ты



მ!
 льешь?

გ!
 А!

გ!
 а!

გ!
 а!

გ!
 а!

გ - რუბ ხე - ლეთ
 Рас - цве - ло не - бо



ნუ დაგიკარგავს იმედი
ჩვენი ხმლისა და ფარისა,
ამას ვნატრობ, მამულო,
ცრემლით გადანამულო,
შენთვის სიკვდილი მაღირსა!
ამას ვნატრობ, მამულო,
ცრემლით გადანამულო,
შენთვის სიკვდილი მაღირსა!
«ცა-ფირუზ ხმელეთ ზურმუხტო,
ჩემო სამშობლო მხარეო!»

Вечно наши сабля и щит
Лишь Отчизне будут служить!
Есть одно желание —
Жизнь без колебания
Родине своей подарить!
Есть одно желание —
Жизнь без колебания
Родине своей подарить!
Расцвело небо бирюзой.
О, как чуден край мой родной.

ლირიკული სიმღერა

კინოფილმიდან „ბაში-აჩუკა“
(1954)

ЛИРИЧЕСКАЯ ПЕСНЯ

Из кинофильма
«Баши-Ачуки» (1954)



ტექსტი პ. გრუზინსკისა

Текст П. Грузинского

Рус. пер. Ир. Аракишвили

Allegretto

თუნდ ცხრა მთას გა- და- მა- ტა- რო, თუნდ ჯო- ჯო- ზეთ- ში
Ког- да б вда- ли мне жить при- шлось, ког- да б в а- ду при-

30- წო- ღვი; შე- ბი ვარ შებ- თვის
 шлось го- реть, Вам ни- ког- да не

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). It contains two measures of music. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) with a grand staff brace. It also contains two measures. The first measure of the piano part features a *mf* dynamic marking. The second measure features a *p* dynamic marking. The piano part includes chords and moving lines in both hands.

მოე- კვდ- ბი, სხვა- ზე არ ვაგ- ცვლი ი- ცო- ღვი.
 из- ме- ню, за вас го- тов я у- ме- реть.

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has two measures. The piano accompaniment has three measures. The first measure of the piano part has a *mf* dynamic marking. The second measure has a *p* dynamic marking. The piano part continues with chords and moving lines in both hands.

ვა- ბა ა- მა- ოდ ვე- ლო- დი
 Не да- ром тер- пе- ли- во ждал,

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has two measures. The piano accompaniment has two measures. The first measure of the piano part has a *mf* dynamic marking. The piano part continues with chords and moving lines in both hands.



ა- ღებ დღეს ამ- დებ ღა- მე- სა? შენს ბედს ვარ- სკვლა- ვებს
 Без сна все но- чи про- во- дил у звезд хо- лод- ных

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment starts with a grand staff (treble and bass clefs) and includes dynamic markings such as *p* (piano).

ვკი- თხავ- დი ზე- ცა- ში მო- კამ- კა- მე- სა.
 в не- бе- сах о сча- стье Ва- шем я мо- лил.

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is on a single staff, and the piano accompaniment is on two staves. Dynamic markings include *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano).

The third system of the musical score is primarily piano accompaniment on two staves. It features complex chordal textures and melodic lines in both the treble and bass clefs. Dynamic markings include *mf* (mezzo-forte).

ქარს ვაბარებდი მოკითხვას
 ხან შერცხლებს ვევედრებოდი:
 შენი ამბავი ეკითხათ,
 თუ სადმე შეეყვებოდი.

თუნდ ცხრა მთას გადამატარონ,
 თუნდ ჯოჯოხეთში ვიწოდე,
 „შენი ვარ შენთვის მოკვდები,
 სხვაზე არ გაგცვლი, იცოდე.

Просил я ветерок ночной
 Привет вам нежный передать
 Я ласточек прося о Вас
 Хотя бы что-нибудь узнать!

Когда б вдали мне жить пришлось,
 Когда б в аду пришлось гореть,
 Вам никогда не изменю,
 За Вас готов я умереть!

აბეზარას პირველი
სიმღერა

კინოფილმიდან „აბეზარა“
(1956)

ПЕРВАЯ ПЕСНЯ
ЗАНОЗЫ

Из кинофильма «Заноза»
(1956)



ტექსტი პ. გრუზინსკისა
Текст П. Грузинского
Рус. пер. Г. Мазурина

Allegro assai

Piano

Заноза.

mf შე - მე - გე - ბეთ ღი - ში - ლით, ღი - ში - ლით,
Взвейся, взвейся, ве - те - рок, ве - те - рок,

ფრთა გა - შა - ლე ბი - ა - ვო, ბი - ა - ვო!
с песней я к те - бе ле - чу, я ле - чу!

სი-ტყვის კაცის არ ზე-ვარ-ვებ, ზე-ვარ-ვებ,
Я „За - но - за“ и ни - что, и ни - что



„ა - ბე - ზა - რა“ მჯეო - ა - რ, მჯეო - ა - რ!
ნი - კო - მუ я не про - шу, не про - шу!

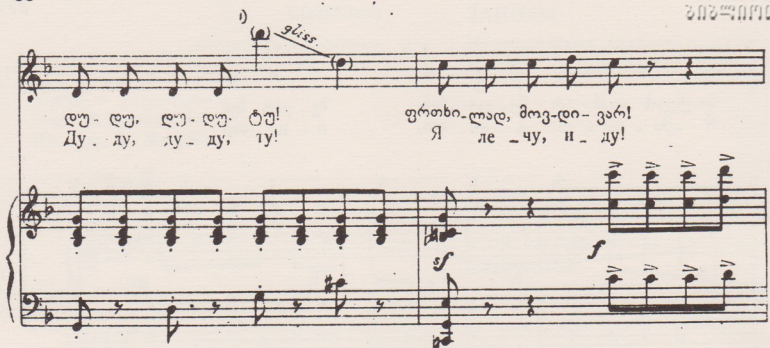


ღუ - ღუ, ღუ - ღუ, ა - ბა, ჩქა - რა! მო - ღის, მო - ღის „ა - ბე - ზა - რა“,
Ду - ду, ду - ду, сто - ро - ни - тесь! Мчит „За - но - за“, бе - ре - ги - тесь!



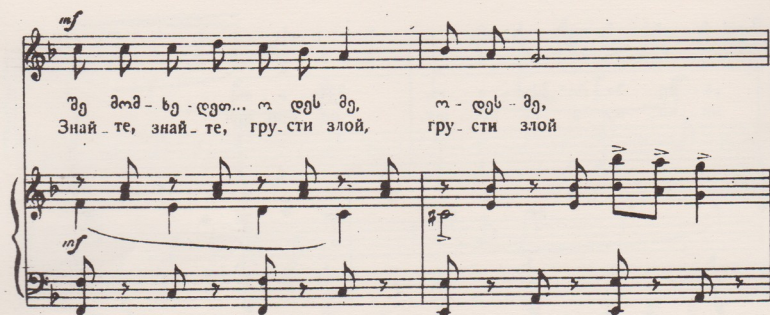
1) *gliss.*

დუ-დუ, დუ-დუ ტუ! ფრთხილად, მოვ-დი-ვარ!
 Ду-ду, ду-ду, ту! Я ле-чу, и-ду!



mf

შე მომ-ხე-დეთ... ო დეს მე, ო - დეს - მე,
 Знай-те, знай-те, гру-сти злой, гру-сти злой



თუ მი-ხილავთ დარ-დი-ანს, დარ-დი-ანს.
 я не зна-ю ни-ка-кой, ни-ка-кой!



1) შეძახილი.
 Возглас с легкой высокой ноты.

ა - ფრე - ბი - ლი ღარ - ტუი - ვით, ღარ - ტუი - ვით
 Я, как пташ - ка, день - день - ской, день - день - ской

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment starts with a grand staff (treble and bass clefs) and includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

სულ - სიბ - ღე - რა მწა - დი - ა, მწა - დი - ა.
 рас - пе - ва - ю над зем - лей, над зем - лей!

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line maintains the same treble clef and key signature. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment continues with similar musical notations, including slurs and dynamic markings.

The third system of the musical score shows the continuation of the piano accompaniment. It consists of two staves (treble and bass clefs) with various musical notations, including slurs, accents, and dynamic markings. The key signature remains one flat.

მე ჩემს სა-ტრფოს და-ვე-ძებ, და-ვე-ძებ
По се-бе вот же-ни-ха, же-ни-ха

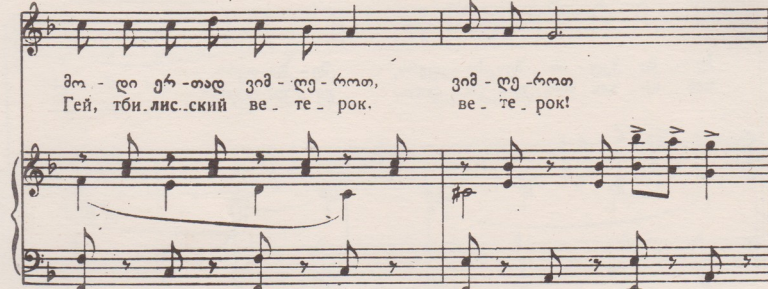
ჩე-მი ქვე-ის შე-სა-ფერს, შე-სა-ფერს.
все ни-как мне не сы-скать, не сы-скать!

დუ-დუ, დუ-დუ, ა-ბა, ჩქა-რა! მო-ღის, მო-ღის ა-ბე-ზა-რა,
Ду-ду, ду-ду, сто-ро-ни-тесь! Мчит „За-но-за“, бе-ре-ги-тесь!

(♩) *gliss.*
 დუ - დუ, დუ - დუ, ტუ!
 Ду - ду, ду - ду, ту!
 ფრთხილად, მავ - დი - ვარ!
 Я ле - чу, и. ду!



გო - დი ერ - თად ვიზ - ლე - რით,
 Гей, тби. лис. ский ве - те - рок.
 ვიზ - ლე - რით
 ве - те - рок!



თბი - ლი - სუ - რთ ბი - ა - ვთ,
 Бу - дем вме - сте петь, зве - ня,
 ბი - ა - ვთ!
 петь, зве - ня!



მეც შენ - სა - ვით მარ - ღი - ვარ, მარ - ღი - ვარ,
 Знай, „За - но - зой“ звать ме - ня, звать ме - ня!

„ა ბე - ზა - რა“ მკვი - ა - თ, მკვი - ა - თ.
 Пусть бо - ят - ся, как ог - ня, как ог - ня!

კინოფილმიდან „აბეზარა“
(1956)

Из кинофильма «Заноза»
(1956)



ტექსტი პ. გრუზინსკისა

Текст П. Грузинского

Рус. пер. Г. Мазурина

Andante cantabile

შე-მოადგომის ბი-სლი-ა, მი-ფრი-ნა-ვებ მერ-ცხლადი,
У-ле-та-ют в дальний край пти-цы в тусклом све-те дня.

მი-ფრი-ნა-ვებ, მი-დი-ან ნუთუშენ გა-მე-ცლე-ბი?
Не-у-же-ли на-всег-да ты у-ходишь от ме-ня?

ვერ გავ-ბე-დებ, ვერ გი-თხა-რი ჩე-მი გუ-ლის ნა-ღე-ბი!
 Вид.но на-до мне про-ститься и с люб-овью, и с то-бой,

ნუ-თუ ა-მახ სპერ-ვოი ჯა-ვდოი გა-ვა-ჯავ-რა და ა-მი-ტომ წა-ხვე-დი?!
 с первой жаж-дой по-це лу-я, с первой де-ви-чьей вес-ной!

სად მი-დი-ხარ, რო-მელ მხა-რეს ჩემ-თვის ა-რა
 Жу-рав-лей крик-ли-вых ста-и при-ле-тят в ро-

გცა - ლი - ან, და. მა. ნა - ხვე ვის უ - ყვარ - ხარ,
 დი - მყ კრ აი, ტო ლკო თყ, მოყ მი ლყი, სნო - ვა



1. კარ - გო, ჩემ - ხე და - ლი - ან. ფე - რე - ბი.
 ნე ვერ - ნეხ - სყ ვ ე - თოტ მაი! ვ ე - თოტ მაი!

2. *rit.*



ისევ გაზაფხულდება,
 გაიშლება ყვავილი,
 ვარდი ისევ ივარდებს
 ნამით პირდაბანილი.

ისევ აქ დაბრუნდებიან
 წეროვლის გუნდები,
 მაგრამ შენ კი, თუ წახვედი,
 აღარ დაბრუნდები (2 ჯერ)

Снова майский день придет,
 Птиц воскреснут голоса,
 Снова роза расцветет
 И умоет лист роса.

Журавлей крикливых стаи
 Прилетят в родимый край,
 Только ты, мой милый, снова
 Не вернешься в этот май (2 раза)

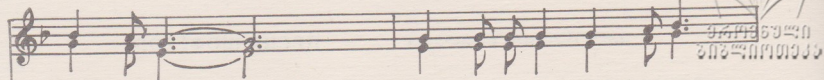
ტიპტი 3. გრუზენსკისა
 Текст П. Грузинского
 Рус. пер. Вл. Заридзе
 Allegretto

შენ სახ-ღისწინ და-ღი- ვარ,
 Под тво-им о-кном тор-чу,

და-ღი- ვარ და-ღი- ა თუ ბიბ-ღი- ა
 день день-ской, и о-дин лишь о-браз твой

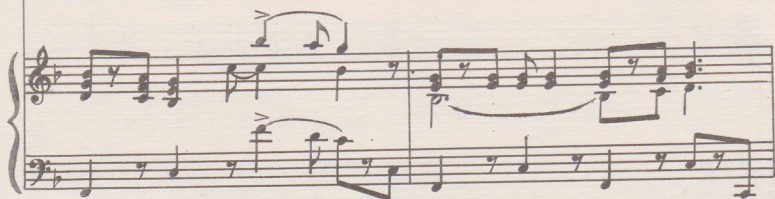
ერთად
 (вместе)

ბიბ-ღი- ა, გო-გოვ, ნუ-თუ ვერ მიხვ-ღი,
 все сом-ной, Ты та-кой во-мне о-гонь,



ვერ მიხვ-ღო
რა- ჯოგ- გლა,

გულ- ში ცე- ცხლი მიხ- თი- ა
что мне без те- бя и жизнь



rit.

A tempo



მიხ- თი- ა
ნე მი- ლა

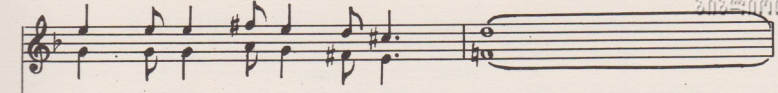
სი- ყვა- რუ- ლო არ იქ- ნე- და,
на зем- ле все силь- на все мо-



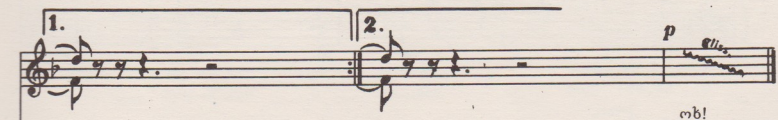
არ იქ- ნე- და და- ლ- ღა,
გუ- შა ო- დნა лишь лю- бовь,

რო- ვორც მო- ვა, ო- სევ წა- ვა
как при- дет, так и уй- дет е-





წა- ვა თა- ვის თა- ვა- და! ე!
 e ne o- ბრე- тешь ты вновь Э!



ობ!
 Oh!



2. შენ სახელს სულ ვახსენებ,
 ვახსენებ,
 დილა თუ ბინდია, ბინდია...
 გოგოვ, ნუთუ ვერ მიხვდი,
 ვერ მიხვდი,
 გულში ცეცხლი მინთია, მინთია.

მისამდერო: სიყვარული არ იქნება
 არ იქნება ძალადა,
 როგორც მოვა, ისევე წავა
 წავა თავისთავადა.

2. На устах твоё имя
 у меня,
 Не смогу жить без тебя
 я ни дня.
 Я молю тебя, милая моя
 Улыбнись и пожалей ты меня.

Припев: На земле всеильна, всемогуща
 одна лишь любовь
 Как придет, так и уйдёт
 её не обретешь ты вновь.

სივლარა თბილისა

კინოფილმიდან „აბეზარა“
(1956)

ПЕСНЯ О ТБИЛИСИ

Из кинофильма «Заноза»
(1956)

ტექსტი პ. გრუზინსკისა

Текст П. Грузинского

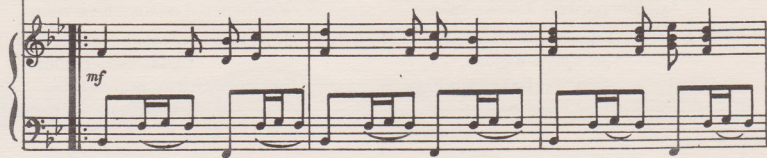
Рус. пер. Г. Мазурина

Tempo di Valse




mf

რო — ცა ზე — მი ქვე — ყნის ზე — ცას მტრე — დის ფე ..რი
 Толь — ко ут — ро неж — ной зорь .кой тро — нет неж .ный

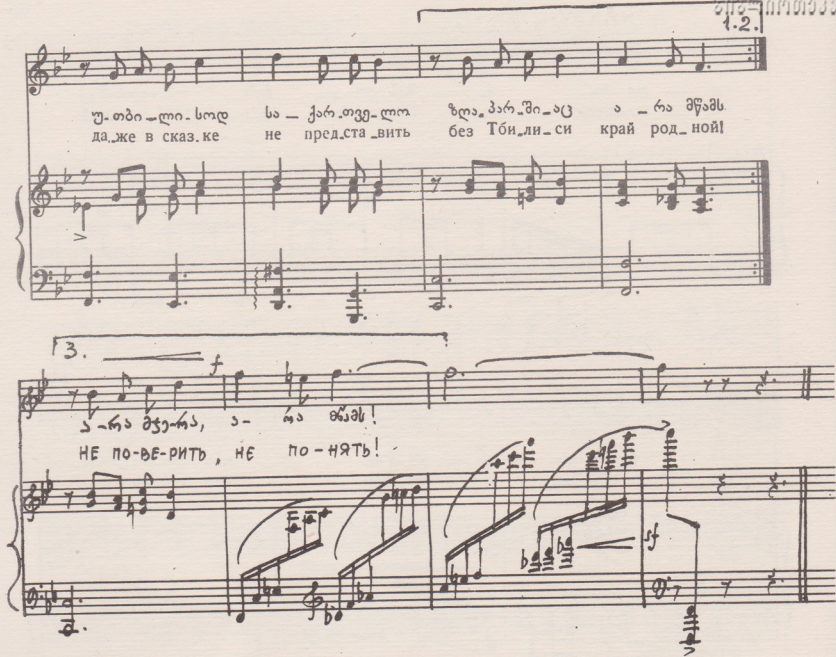


ე — დე-და, მამა — შინ დი-ლა ჩემს თბი-ლისშიც
 не — бо-склон, весь Тби-ли-си пред — рас-свет-ный

სიმ — დე-რე-ბით თებ — დე-და. თბი-ლისიც ხომ
 зво — ном пе-сен о — гла-шен. Мой Тби-ли-си


სიმ — დე-რე-ბა; ა — ვაბ თებს და ვა — და-ვწვავს.
 э — то, пес-ня, песнь рож-ден-на — я ду-шой,

1.2.



უ-თბი-ლი-სოდ სა-ქარ-თვე-ლო ზღა-პარ-ში-აც ა-რა მწამს
და-ჯე в сказ.ке не пред-ста-вить без Тби-ли-სი край род-ной!

3.



ა-რა მჯერა, ა-რა მწამს!
НЕ ПО-ВЕ-РИТЬ, НЕ ПО-НЯТЬ!

სანაპიროს ხეივანი,
ტირიფები, ვერხვები,
რომ შემეძლოს, როგორც სატრფოს
მოვალ, შემოგვხვევი.

მისამღერი: თბილისი ხომ სიმღერაა;
აგაღელვებს, გადაგწვავს.
უთბილისოდ საქართველო
ზღაპარშიაც არა მწამს.

მოდულუნებს, მოღის მტკვარი,
ლექსს ჩურჩულებს ქაღარი.
ბესიკივით მღერის ქარი
სიყვარულით დამწვარი.

მისამღერი: თბილისიც ხომ სიმღერაა;
აგანთებს და გადაგწვავს.
უთბილისოდ სიყვარულიც
არა მჯერა, არა მწამს.

Берега Куры в бетоне,
Лес чинаров у перил,
Если мог бы, как невесту
Их в объятия заключил.

Припев: Улыбнись, родной Тбилиси,
Ты мне доррг, словно мать.
Без Тбилиси и в любовь мне
Не поверить, не понять!

Вьются волны, волны плещут,
Стих какой-то шепчет ель,
Словно Бесики из дали,
Стонет тонкая свирель.

Припев: Улыбнись, родной Тбилиси,
Ты мне дорог, словно мать.
Без Тбилиси и в любовь мне
Не поверить, не понять!

სიმღერა შავ კატაზე
კინოფილმიდან „აბეზარა“ (1956)

ПЕСНЯ О ЧЕРНОЙ
КОШКЕ
Из кинофильма «Заноза»

ტექსტი პ. გრუზინსკისა
Текст П. Грузинского
Рус. пер. Г. Мазурина

Allegro scherzando [$\text{♩} = 116$]

უ-რი უ-გდე, რო-გორ მი-ცემს
Слышишь, слышишь серд-це бьет-ся

სი-ხა-რუ-ლით გუ-ლი, ვი-ბა გშო-ბა, პა-წა-წი-ნავ,
ра-дост-но, за-дор-но! Кто же вы-ма-зал ко-тен-ка

ა-სე გა-მუ-რუ-ლი? მი- — აუ,
Мя- — у,

Andante

მე — აუ!
 мя — у!

gliss.

mp morendo

p

ამბობენ, რომ შავი კატა
 მოგიტანსო ზიანს.
 შენ კი ბედი გამინათე,
 ჩემო ფისუნიავე.

მიაუ, მიავე, ჩემო ფისუნიავე,
 მიაუ, მიაუ, ჩემო ფისუნიავე,
 ჩემო ფისუნიავე, მიაუ.

ჩემო კარგო, თუ-კი შიშით
 გაგიბოლოდი გუშინ,
 დღეის შემდეგ სადაც გნახავ
 ჩავიხუტებ გულში.

მიაუ, მიავე, ჩემო ფისუნიავე,
 მიაუ, მიაუ, ჩემო ფისუნიავე,
 ჩემო ფისუნიავე, მიაუ.

Говорят, что черный котик
 Лишь беду приносит.
 Ну, а ты открыл мне счастье
 Белый мокрый носик.

Припев: Мяу, мяу
 Милый Котик черный,
 Мяу, мяу,
 Милый Котик черный,

О, как раньше я боялась
 Котика — чернушки,
 А теперь к груди прижму я
 И поглажу ушки,

Припев: Мяу, мяу
 Милый Котик черный,
 Мяу, мяу
 Милый Котик черный.

მაია სიფლერა

კინოფილმიდან „მაია წყნეთელი“
(1961)

ПЕСЕНКА МАИИ

Из кинофильма «Майя
из Цхнети» (1961)

ტექსტი პ. გრუზინსკისა

Текст П. Грузинского

Рус. пер. Ир. Аракишвили

Allegro marciale



ლი _____ ლით რათ გი -
По _____ че - му так
ტო _____ რო - ლავ, კენ -
Хо _____ ро - шо и



ყვარს, ტო - რო - ლავ, სტვე - ნა, ვის ე - მა - ლე - ბი ნე - ტა -
лю - бишь в час рас - свет - ный, жа - во - ро - нок, петь свой мо -
ტად ჯო - ბი - ა ფრე - ნა, სახლ - ში ჯა - ბა - ნის ყო - ლა
ра - до - стно дол - жно быть жа - во - рон - ку жить од - но -

ვი?
 тив?

სა,
 му.

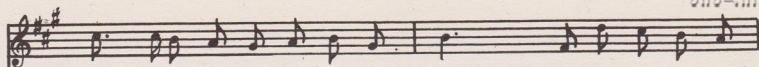
მა ————— სწავ-ლე შე-
 На ————— у - чи нас
 მზე ————— ო, ე - მო -
 Сол ————— нце, где ты?

ბი ლა-მა-ზი ე - ნა, რა-თა ხარ გა-უ - ბე-და -
 пе _ сен _ кам сво_ им ты, по - че - му, ска - жи, ты пуг -
 დი, ა - მო-დი, მზე - ო, ნუ ე - შა-რე-ბი გო-რა -
 Вы _ гля - ни ско_рей и сер - дцу дай те - пло мо - е -

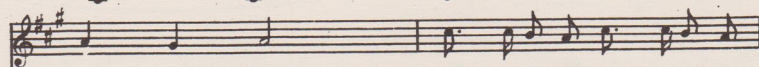
ვი?
 лив?

სა,
 му!

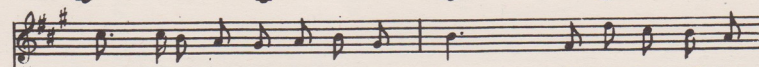
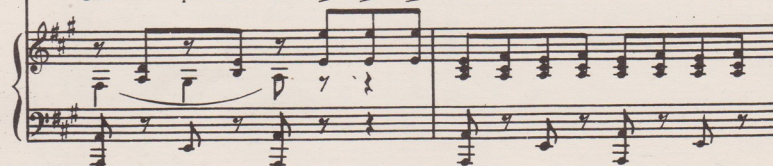
ჰე - რი ჰე - რი ჰე - რი ჰე - რი
 Э - ри э - ри э - ри! э - ри
 ჰე - რი ჰე - რი ჰე - რი ჰე - რი
 Э - ри э - ри э - ри! э - ри!



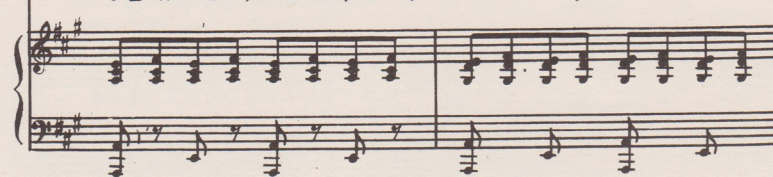
შე — ნი ე — შხით მე — ცა ვმღე — რი, მე — ცა ვმღე — რი ა — სე
 Сер... дцесно — ва сча — стью ве — рит, сло — вно жа — во — ро — нок
 ჩე — მიმტრეზის ჯიბრ — ზე ვმღე — რი, მტრე — ბისჯიბრ — ზე ვმღე — რი
 Всей ду — шой, в по — бе — ду ве — ря, пе — сნი я по — ю .



მა — ლი — მალ! ლექ — სი თითო ო — როლა — ო
 песнь по — ет! го — лоствой и чист и зво_нок,
 მა — ლი — მალ! ლექ — სი თითო ო — როლა — ო
 Зло вра — гам! Го — лос мой и чист и зво_нои

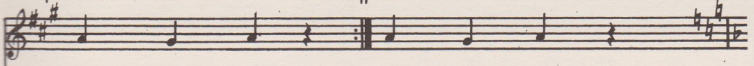


მეც მასწავ — ლე, ტო — რო — ლა — ო, მეც შენ — სა — ვით კენ — ტად
 о — ди_но_ко, жа — во_ро_нок, жизнь у — каж. до — го из
 მეც მასწავ — ლე, ტო — რო — ლა — ო, მეც შენ სა ვით კენ ტად
 о — ди_но_ко, жа — во_ро_нок, жить. при хо — дит — ся на

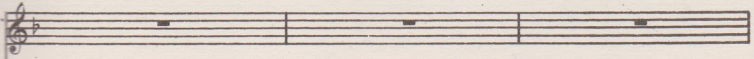
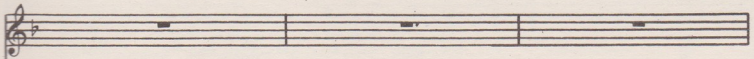


1.

2.

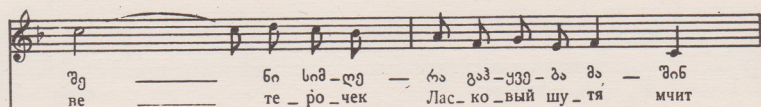


დავ — დო — ვაბ. დავ — დო — ვაბ.
нас — те — чет! све — те — нам!



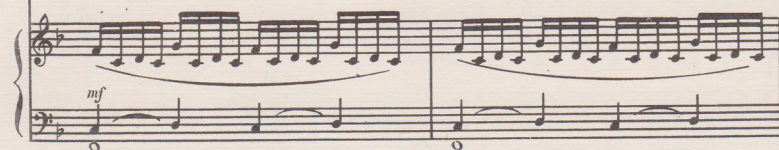


Musical notation for the piano introduction of the first system, featuring a treble and bass clef with a key signature of two flats. The music consists of chords and arpeggiated figures.

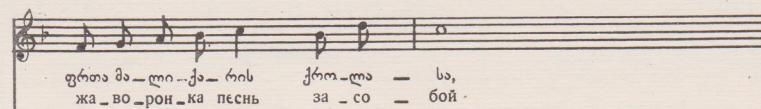


Musical notation for the vocal line of the first system, including lyrics in Georgian and Russian.

შვე ————— ნი სიმ-ღე — რა გაპ-ყვე-მა მა — შიბ
 ne ————— te — რო-чек — Лас-ко-вый шу-тя — мчит




Musical notation for the piano accompaniment of the second system, featuring a treble and bass clef with a key signature of two flats. The music consists of chords and arpeggiated figures.

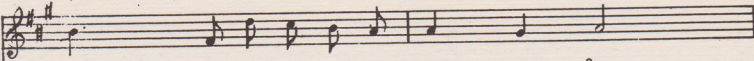


Musical notation for the vocal line of the second system, including lyrics in Georgian and Russian.

ფრთა მა-ლი-ქა-რის ქრო-ლა — სა,
 ჯა-ვო-რონ-კა პეწი — за-со — бой.



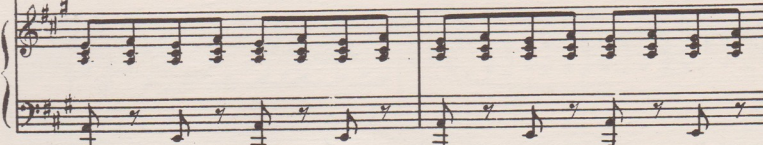
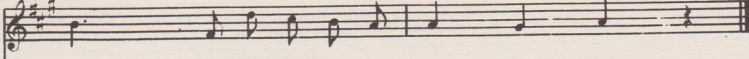
Musical notation for the piano accompaniment of the third system, featuring a treble and bass clef with a key signature of two flats. The music consists of chords and arpeggiated figures.



მე — ცა ვმღე-რი ა — სე მა — ლი — მალ
 слов — но жа-во-ро-нок песнь по — ет




ღე — ქსი თი — თა მ — რა ლა — მ ვი — ცით მე-ღა ტო-რო-ლა მო
 го — лос мой и чист и зво-нок как и ты, мой жа-во-ро-нок,

ღა სმ-ღე-რით ერ-თად ღვ — ღი — ვართ.
 сне — сней от-прав-ля-юсь я в — по — ход.



ff ff

ლირიკული სიმღერა

ЛИРИЧЕСКАЯ ПЕСНЯ

კინოფილმიდან «ლევან
 ხიდაშელი» (1973)

Из кинофильма «Леван
 Хидашели» (1973)

ტიქსტი პ. გრუზინსკისა

Текст П. Грузинского

Рус. пер. Вл. Заридзе

Andante cantabile

Musical score for the piano introduction, featuring a treble and bass clef with a 6/8 time signature. Dynamics include *mf*, *f*, and *mf*.

Musical score for the vocal line, starting with a double bar line and a 6/8 time signature.

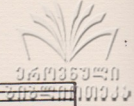
1. ღა- ღა მე- ბას დარ- დი მო- აქვს
 Солн- це та- ет, тишь ноч- на- я
2. რო- გორც ბავ- შვი სა- თა- ვა- შოს
 Я стра- да- ю, нет по- ко- я,

Piano accompaniment musical score for the first two lines of the song, including treble and bass clefs and dynamic markings.

Musical score for the vocal line corresponding to the third and fourth lines of lyrics.

- ვე- ლი რა- ღამ ვა- არ- თოს ა- ვი- ღებ და
 тай- ной го- ре- чи пол- на. Я пи- шу те
 ჩემს გულ ი- სე ვქ- ვე- ვი ვა- ღა- ვი- ტაბ
 и все жду, те- бя все нет. Без те- бя мне

Piano accompaniment musical score for the final lines of the song, including treble and bass clefs and dynamic markings.



და- რათს მოგ-წერ და- რათს უ- მი- სა- მარ-თოს
 ბე როდ- ნა- ია კო მნე სერდ- ცე ოტ- და- ლა

ოუ ო- ღეს- მე ნა- ტვრად გა- და- ვეჟ- ცე- ჰო.
 დო- რო- გა- ია ნი- კ ჩე- მუ ვეს- ე- თო- ტ სვე- ტ.

mf *p*

ა- ჰი- ღებ და და- რათს მოგ-წერ და- რათს უ- მი-
 Я пи- шу те- бе როდ- ნა- ია კო მნე სერდ- ცე

გა- და- ჰი- ტაბ ოუ ო- ღეს- მე ნა- ტვრად გა- და-
 Без те- бя მნე დო- რო- გა- ია ნი- კ ჩე- მუ ვეს- ე- თო- ტ სვე- ტ.

f *mf*

1. 2.

სა- მარ- თოს ვეჟ- ცე- ჰო. *morendo*
 ოტ- და- ლა ე- თო- ტ სვე- ტ.

morendo

თოლია

კინოფილმიდან „თოჯინები“
 იცინიან“ (1963)

ЧАЙКА

Из кинофильма «Куклы
 смеются» (1963)

ტექსტი ა. თაყაიშვილისა
 Текст А. Такайшвили
 Рус. пер. Вл. Заридзе

Allegro scherzando

შე- მო-მხვდი და გა- მი- ფრინ-დი
 Толь-ко встре- ти- лась ты мне и

(ვაჟთა კვარტეტი)
 (Мужской квартет)

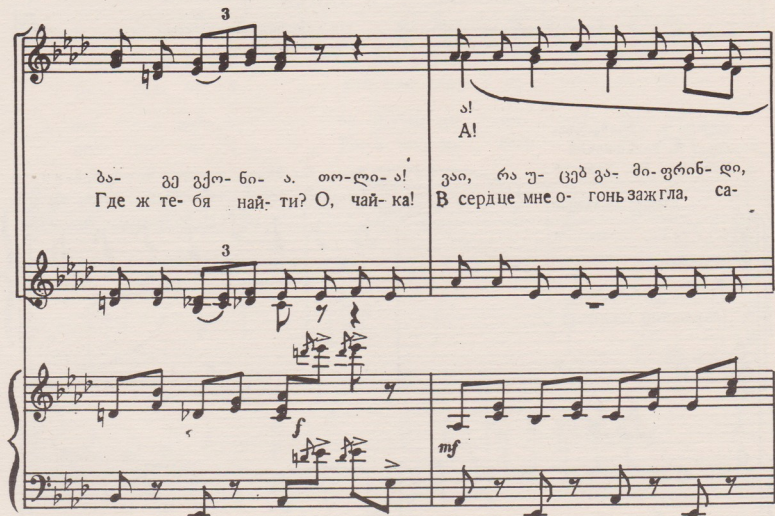
ა!
 А!

ბო- გორცო- ლი- ა.
 у- пор- хну- ла вмиг.

თო-ლი- ა
 О, чай- ка.

იბ- დი მიხ- დი ფე- რად შეიბ- დი
 Слов- но чай- ка, бе- ло- шей- ка

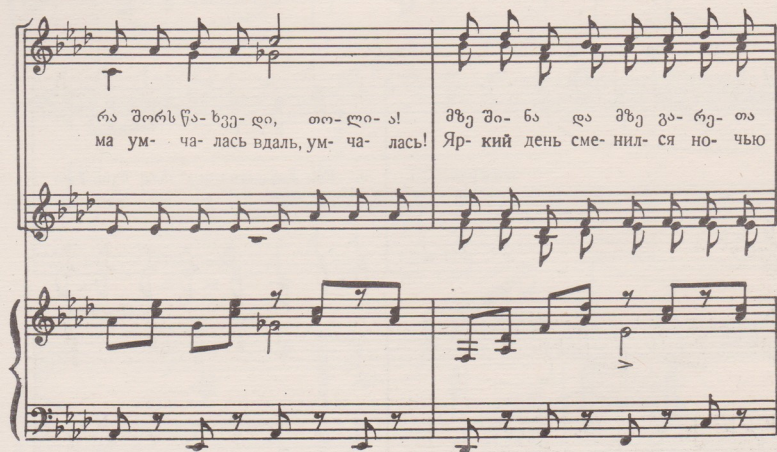
3



და- გე გქო- ბი- ა. თო- ლი- ა! ვაი, რა უ- ცუბ ვა- მი- ფრის- ღი,
 Где ж те- бя най- ти? О, чай- ка! В сердце мне о- гонь зажгла, са-

ა!
 А!

mf



რა შორს წა- ხვე- დი, თო- ლი- ა! მზე ში- ბა და მზე ვა- რე- თა
 მა ум- ча- лась вдаль, ум- ча- лась! Яр- кий день сме- нил- ся но- чью

მზე შობ შუ-ბო-ლო. სა-და ხარ, *f* მო-ლო-ა? სად
 серд-це жжет пе-чаль. О, бе-ло- снеж- на- я, Где ж

და-ვრებ სხვა მხა-რეს და ვიბ ი- ცის შუბ
 мне те-бя ис-кать! А мо- жет быть по-

ი-ქნებ სულ სხვას ა-ხა-რებ. მე შენს ღი-მილს ცა-ში ვე-ძებ,
 па-ла-ты в чу-жу-ю власть *ff* С не-ба я тво-ю у-лыб-ку



გულ- ში მქო- ნი- ა.
с не- тер- пе- ньем жду.

მზე გან- თი- ა გა- შლილ მკერდზე
И кля- нусь мо- ей лю- бо- вью

ა- სე მგო- ნი- ა.
что те- бя най- ду.

თო- ლი- ა! ხად
Ми- ла- я! Где ж

ღა- ფრებ სხვა მხა- რეს ღა
мне те- бя ис- кать! А

ვინ ო- ცის შებ
мо- жет быть по-



ა! ა!

ო- ქნებ სულ სხვას ა- ხა- რებ. შე- მომ- ხვდი და გა- მი- ფრინ- დი,
 па- ла ты в чу- жу- ю власть С не- ба я тво- ю У- лыб- ку

ა! ა!

mf

ბო- ვორც თო- ლო- ა! თო- ლო- ა! ბ- დი, მბ- დი ფე- რად შვებ. დი
 с не- тер- пе- ньем жду! О, чай- ка! и кля- нусь мо- ей лю- бо- вью

და- ვე ვქო- ბო- ა!
 что те- бя най- ду!

pp *sf*

რედაქტორი **ბ. გუდიაშვილი**
Редактор **Н. ГУДИАШВИЛИ**

გარეკანი **ირ. გორდელაძისა**
Обложка **Ир. ГОРДЕЛАДЗЕ**

გამომშვ. **დ. სეფიაშვილი**
Выпуск. **Д. СЕПИАШВИЛИ**

Заказ 227. Тираж 1800, Подписано к печати 20/XII 83 г., Колич. форм 9,
Формат бумаги 60×90

Нотопечатный и множительный цех Грузинского отделения Музфонда СССР
г. Тбилиси, ул. Павлова № 20

12/31



Գին
Цена **2** դր.
руб. **25** դր.
коп.